MANUALE ISTRUZIONI

cod.952395



PRIMA DI USARE IL CARICABATTERIE LEGGERE ATTENTAMENTE TUTTE LE ISTRUZIONI!

AVVERTENZE

- Questo caricabatterie è indicato per la carica di accumulatori al piombo ad elettrolita libero.
- Verificare che i morsetti della batteria siano ben puliti per assicurare un buon contatto elettrico.
- Inizialmente collegare l'appropriato conduttore di uscita al morsetto della batteria non collegato a terra, quindi collegare l'altro conduttore di uscita al telaio dell'automobile, lontano dalla batteria e dal condotto del carburante;
- Per interrompere la carica, scollegare, nell'ordine, l'alimentazione, il conduttore del telaio e il conduttore della batteria.
- Assicurarsi di operare al coperto in ambienti ben areati; non usare nel modo più' assoluto il caricabatterie all'interno di un'autovettura o del cofano motore.
- Durante il funzionamento posizionare in modo stabile il caricabatterie e assicurarsi di non ostruire il passaggio d'aria attraverso le apposite aperture.
- NON EFFETTUARE LA CARICA SIMULTANEA DI PIU'BATTERIE.
- ATTENZIONE: DISINSERIRE SEMPRE IL CAVO DI ALIMENTAZIONE DALLA RETE PRIMA DI EFFETTUARE QUALSIASI INTERVENTO DI SEMPLICE MANUTENZIONE DEL CARICABATTERIE, PERICOLO!!!

FUNZIONAMENTO

- Rimuovere i coperchi della batteria così che i gas prodotti durante la carica possano fuoriuscire liberamente.
- Controllare il livello dell'elettrolito aggiungendo, se necessario, esclusivamente acqua distillata (5 - 10mm sopra le piastre).
- ATTENZIONE: PRESTARE LA MASSIMA CAUTELA; L'ELETTROLITA E' UN ACIDO ALTAMENTE CORROSIVO
- Collegare la pinza di carica di colore rosso al morsetto positivo (+) e la pinza di carica di colore nero al morsetto negativo (-) della batteria.
- Regolare il deviatore 6/24V oppure 24/24V (se presente) in base alla effettiva tensione nominale della batteria da caricare.
- Regolare il deviatore NORMAL/BOOST (se presente) in base al tipo di carica che si intende effettuare (NORMALE O VELOCE).
- Inserire il cavo di alimentazione.
- L'amperometro (se presente) indica la corrente (in Ampere) di carica della batteria: durante questa fase si osserverà che l'indicazione dell'amperometro diminuirà lentamente sino a valori molto bassi in funzione della capacità e delle condizioni della batteria.
- NOTA: Quando la batteria è in carica si potra' notare un principio di "ebollizione" del liquido contenuto nella batteria. Si consiglia di interrompere la carica già all'inizio di questo fenomeno onde evitare danneggiamenti della batteria.
- A carica ultimata, disinserire la spina del cavo di alimentazione prima dei cavi di carica e richiudere la batteria con gli appositi coperchi.

SOSTITUZIONE FUSIBILE INTERNO DI PROTEZIONE

1 - Disinserire il cavo di alimentazione dalla rete
2 - Aprire il caricabatterie
3 - Sostituire il fusibile con un altro di uguale valore
4 - Richiudere il caricabatterie

F MANUEL D'INSTRUCTIONS



LIRE TOUTES LES INSTRUCTIONS AVANT DE METTRE LE CHARGEUR DE BATTERIE EN FONCTION!

INSTRUCTIONS

- Ce chargeur de batterie est conçu pour la charge d'accumulateurs au plomb a électrolyte libre.
- vérifier si les bornes de la batterie sont bien propres afin d'assurer un bon contact électrique.
- brancher d'abord le conducteur positif à la borne positive, et ensuite le conducteur négatif à la borne négative reliée au chassis du véhicule, loin de la batterie et des conduites du carburant.
- pour interrompre la charge, débrancher, dans l'ordre, l'alimentation, la borne négative et la borne positive.
- prendre soin d'opérer sous couvert dans des endrois bien areés, ne pas utiliser de la manière la plus absolue le chargeur de batterie à l'intérieur du véhicule ou du coffre moteur
- durant le fonctionnement, positionner de façon stable le chargeur de batterie et s'assurer à ne pas obsturer ses ailettes d'aération.
- NE PAS EFFECTUER EN MEME TEMPS LA CHARGE DE PLUSIEURS BATTERIES.
- ATTENTION: TOUJOURS DÉBRANCHER LE CABLE DE SECTEUR AVANT D'EFFECTUER TOUTE INTERVENTION D'ENTRETIEN DU CHARGEUR DE BATTERIE, DANGER !!!

FONCTIONNEMENT

- Enlever les bouchons de la batterie afin que les gaz produits pendant la charge puissent sortir librement.
- Contrôler le niveau de l'électolyte et n'y ajouter, si nécessaire, que de l'eau distillée (de 5 à 10 mm au dessus des plaques).
- ATTENTION: FAIRE EXTREMEMENT ATTENTION; L'ELECTROLYTE EST UN ACIDE HAUTEMENT CORROSIF.
- Relier la pince de charge de couleur rouge à la borne positive (+) et la pince de charge de couleur noire à la borne négative (-) de la batterie.
- Régler le commutateur 6/24V ou bien 24/24V (s'il y en a un) selon la tension nominale effective de la batterie à charger.
- Régler le commutateur NORMAL/BOOST (s'il y en a un) selon le type de charge que l'on entend effectuer (NORMALE OU RAPIDE).
- Brancher le câble de secteur.
- L'ampèremètre (s'il y en a un) indique le courant (en Ampères) de charge de la batterie: pendant cette phase l'on observera que l'indication de l'ampèremètre diminuera lentement jusqu'à des valeurs très basses en fonction de la capacité et des conditions de la batterie.
- REMARQUE: Pendant la charge de la batterie, l'on peut remarquer un début d' "ébullition" du liquide contenu dans la batterie. Il est conseillé d'interrompre la charge dès le début de ce phénomène afin d'éviter de détériorer la batterie.
- A la fin de la charge, débrancher le câble de secteur avant de débrancher ceux de charge et remettre les bouchons de la batterie.

REMPLACEMENT DU FUSIBILE INTERNE DE PROTECTION

1 - Débrancher le câble du secteur.
2 - Ouvrir le chargeur de batterie.
3 - Remplacer le fusibile par un autre ayant la même valeur.
4 - Refermer le chargeur de batterie.

GB **INSTRUCTION MANUAL**



READ ALL INSTRUCTION BEFORE USING THIS BATTERY CHARGER!

WARNINGS

- This battery charger is adequate for loading free lead-acid batteries.
- Check that the battery terminals are thoroughly clean to ensure a good electrical contact.
- First connect the appropriate output conductor to the unearthed battery terminal, then connect the other output conductor to the chassis away from the battery and fuel line.
- To stop charging, disconnect supply, chassis conductor and battery conductor in this order.
- Use the battery charger in a well-aired covered enviroment; never use inside a car or engine bonnet.
- During operation, ensure that the battery charger is in a stable position and that the passage of air through the openings is not obstructed.
- During operation, ensure that the battery charger is in a stable position and that the passage of air through the openings is not obstructed.
- DO NOT CHARGE SEVERAL BATTERIES AT THE SAME TIME.
- DANGER! ALWAYS DISCONNECT THE POWER SUPPLY CABLE FROM THE MAINS BEFORE CARRYING OUT ANY SIMPLE MAINTENANCE OPERATION ON THE BATTERY CHARGER.

OPERATION

- Remove the battery covers so that the gases produced during charging can escape.
- Check the level of the electrolyte and if necessary add distilled water only (5-10 mm above the plates).
  CAUTION: TAKE GREAT CARE - THE ELECTROLYTE IS A HIGHLY CORROSIVE ACID.
- Connect the red charging clamp to the positive (+) terminal and the black charging clamp to the negative (-) battery terminal.
- Set the 6/24V or 24/24V switch (if present) according to the rated voltage of the battery to be charged.
- Set the NORMAL/BOOST switch (if present) according to the type of charging required (NORMAL or FAST).
- Insert the power supply cable.
- The ammeter (if present) indicates the battery charging current (in Amps): during this phase the ammeter reading will drop slowly to very low values according to the capacity and conditions of the battery.
  NOTE: When the battery is being charged, the liquid inside may begin to "boil". You are advised to stop charging as soon as this starts in order to avoid damaging the battery.
- Once the battery has been charged, disconnect the power supply cable plug before disconnecting the charging cables and replace the battery covers.

REPLACEMENT OF THE INTERNAL PROTECTION FUSE

1 - Disconnect the power supply cable from the mains
2 - Open the battery charger
3 - Replace the fuse with one having the same value
4 - Close the battery charger

D GEBRAUCHSANWEISUNG



BEVOR SIE DEN LADEGERÄT BENUTZEN, LESEN SIE BITTE ERST ALLE ANWEISUNGEN!

HINWEISE

- Dieses Ladegerät ist für das Laden von Bleiakkumulatoren mit freien Elektrolyten geeignet.
- Überprüfen Sie, ob die Batterieklemmen gut gereinigt sind, damit ein guter elektrischer Kontakt gegeben ist.
- Schließen Sie zuerst den jeweiligen Ausgangsleiter an die Batterieklemme, die nicht geerdet ist, an und schließen Sie danach den änderen Ausgangsleiter am Fahrgestell des Autos, weit von der Batterie und der Benzinleitung entfernt, an.
- Um den Ladevorgang zu unterbrechen, trennen Sie in der Reihenfolge Stromzufuhr, Leiter am Fahrgestell, Batterieleiter.
- Arbeiten Sie in sauerstoffreicher Umgebung: Niemals das Ladegerät im Inneren des Autos oder im Motorraum verwenden.
- Stellen Sie das Ladegerät während der Arbeit auf einer stabilen Unterlage auf und vergewissern Sie sich, daß kein Hindernis die Luftzufuhr an den dafür vorgesehenen Öffnungeen behindert.
- NICHT MEHRERE BATTERIEN GLEICHTZEIT LADEN
- ACHTUNG! BEVOR SIE DIE GERINGSTE WARTUNGSARBEIT AM GERÄT DURCHFÜHREN, UNBEDINGT DAS GARÄT AUSSTECKEN: GEFAHR!!

FUNKTION

- Nehmen Sie die Batterieabdeckung ab, sodaß die Gase, die während des Ladevorganges entstehen, frei entweichen können.
- Überprüfen Sie das Niveau der Elektrolytflüssigkeit und geben Sie, wenn notwendig, nur destilliertes Wasser dazu (5-10 mm über den Platten).
- ACHTUNG: ARBEITEN SIE MIT GRÖSSTER VORSICHT: DIE ELEKTROLYTFLÜSSIGKEIT IST EINE HÖCHSTKORROSIVE FLÜSSIGKEIT.
- Schließen Sie die rote Ladeklemme an die Plusklemme (+) und die schwarze Ladeklemme an die Minusklemme (-) der Batterie an.
- Stellen Sie den Deviator 6/24V oder 24/24V (wenn vorhanden) je nach effektiver Nominalspannung der zu ladenden Batterie ein.
- Stellen Sie den Deviator NORMAL/BOOST (wenn vorhanden) auf die gewünschte Ladeart (NORMAL/SCHNELL) ein.
- Stecken Sie das Stromkabel an.
- Das Ampermeter (wenn vorhanden) gibt den Strom (in Ampere) der Batterie an: während dieser Phase kann man beobachten, daß die Anzeige auf dem Ampermeter langsam bis auf den kleinsten Wert je nach Kapazität und Zustand der Batterie sinkt.
- BEACHTEN SIE: Wenn Sich die Batterie auflädt, hört man eventuell das "Kochen" der Flüssigkeit in der Batterie. Wir empfehlen, schon bei Beginn dieses Phänomens das Laden zu unterbrechen, um mögliche Schäden an der Batterie zu vermeiden.
- Wenn das Laden beendet ist, stecken Sie das Gerät aus, bevor Sie die Ladekabel abnehmen und schließen Sie die Batterie mit den dafür vorgesehenen Abdeckungen.

AUSTAUSCH DER INNEREN SCHUTZSICHERUNG

1 - Stromkabel ausstecken
2 - Ladegerät öffnen
3 - Sicherung mit einer anderen der selben Stärke austauschen
4 - Ladegerät schließen



VÓÓR HET GEBRUIK VAN DE ALLE ACCULADER INSTRUCTIES LEZEN!

OPMERKINGEN

- Deze acculader is geschikt voor het opladen van loodaccus met vrije elektrolyt.
- Om verzekerd te zijn van een goede elektrische verbinding is het noodzakelijk dat de accupolen goed schoon zijn.
- Sluit de daarvoor bestemde kabel van de acculader op de niet met de aarde verbonden accupool aan en sluit vervolgens de andere kabel ver van de accu en van de brandstofleidingen aan de carrosserie van het voertuig aan.
- Om het opladen te onderbreken, dient, in deze volgorde, de voeding, de verbinding naar de carrosserie en die naar de accu te worden onderbroken.
- In afgesloten ruimtes altijd voor een goede ventilatie zorgen. De acculader absoluut nooit in de auto of in de motorruimte van de auto gebruiken.
- De acculader moet tijdens het gebruik op een stabiele plek worden geplaatst en de ventilatieopeningen mogen niet worden geblokkeerd.
- NIET TEGELIJKERTIJD MEERDERE ACCUS OPLADEN.
- LET OP: VÓÓR ELKE ONDERHOUDSOPERATIE AAN DE ACCULADER ALTIJD EERST DE AANSLUITING MET DE ELEKTRISCHE VOEDING ONDERBREKEN. GEVAAR!!!

WERKING

- De doppen van de accu verwijderen zodat de tijdens het laden geproduceerde gassen vrijelijk kunnen ontsnappen.
- Controleer het niveau van de elektrolyt en voeg, indien noodzakelijk, uitsluitend gedistilleerd water toe (5 - 10 mm boven de platen).
- LET OP: WEES BIJZONDER VOORZICHTIG; DE ELEKTROLYT IS EEN UITERST CORROSIEF ZUUR
- De rode laadklem met de positieve pool van de accu (+) en de zwarte laadklem met de negatieve pool van de accu (-) verbinden.
- Stel de schakelaar in op 6/24V of 24/24V (indien aanwezig) afhankelijk van de werkelijke nominale spanning van de op te laden accu.
- De keuzeschakelaar NORMAL/BOOST (indien aanwezig) in de stand stellen overeenkomstig de gewenste laadwijze (NORMAAL of SNEL).
- De voedingskabel aan de elektriciteitsvoorziening aansluiten.
- De ampèremeter geeft (indien aanwezig) de laadstroom van de accu aan (in ampères): in deze fase zal het door de ampèremeter aangegeven aantal ampères langzamerhand tot zeer lage waarden teruglopen, afhankelijk van de capaciteit en de staat van de accu.
- OPMERKING: Als de accu is opgeladen zal de accuvloeistof beginnen te koken. Om schade aan de accu te voorkomen verdient het aanbeveling het laden te onderbreken zodra dit verschijnsel zich voordoet.
- Als het laden is voltooid, de stekker van de voedingskabel uit het stopcontact verwijderen alvorens de laadkabels te ontkoppelen en vervolgens de accu met de daarvoor bestemde doppen afsluiten.

VERVANGING VAN DE INTERNE BEVEILIGINGSZEKERING

1 - De voedingskabel van het lichtnet verwijderen
2 - E acculader openen
3 - De zekering met één van overeenkomstige waarde vervangen
4 - De acculader opnieuw afsluiten

E # MANUAL DE UTILIZACION



¡ ANTES DE USAR EL CARGABATERÍA LEER TODAS LAS INSTRUCCIONES !

ADVERTENCIAS

- Este cargabaterías está indicado para la carga de acumuladores al plomo, para electrolito libre.
- Comprobar que las mordazas de la batería estén bien limpias, para asegurar un buen contacto eléctrico.
- Inicialmente, conectar el cable de salida adecuado, a la pinza de la batería no conectada a tierra; después, conectar el otro cable de salida al chasis del automóvil, lejos de la batería y del conducto del carburante;
- Para interrumpir la carga, desconectar, por este orden, la alimentación, el cable del chasis y el cable de la batería.
- Asegurarse de trabajar al descubierto, en ambientes bien aireados; no usar nunca el cargabaterías en el interior de un automóvil o del capó.
- Durante el funcionamiento, colocar de modo estable el cargabaterías y asegurarse de no obstruir el paso del aire a través de la correspondiente apertura.
- NO EFECTUAR LA CARGA SIMULTANEA DE MAS BATERIAS.
- ATENCION: QUITAR SIEMPRE EL CABLE DE ALIMENTACION DEL RELE, ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER INTERVENCION DE SIMPLE MANTENIMIENTO DEL CARGABATERIA. ¡¡PELIGRO!!

FUNCIONAMIENTO

- Quitar las tapas de la batería, de forma que los gases producidos durante la carga puedan salir libremente.
- Comprobar el nivel del electrolito, añadiéndole, si es necesario, agua destilada exclusivamente (5-10 mm. sobre la rejilla).
- ATENCION:PRESTAR EL MAXIMO CUIDADO; EL ELECTROLITO ES UN ACIDO ALTAMENTE CORROSIVO.
- Conectar la pinza de carga de color rojo, a la mordaza positiva (+), y la pinza de carga de color negro, a la mordaza negativa (-) de la batería.
- Regular el desviador de 6/24V, o bien de 24/24V (si existe), en base a la tensión nominal efectiva de la batería a cargar.
- Regular el desviator NORMAL/BOOST (si existe), en base al tipo de carga que se pretenda efectuar (NORMAL O RAPIDA).
- Colocar el cable de alimentación.
- El amperímetro (si existe) indica la corriente (en Amperios), de carga de la bateria; durante esta fase, se observará que la indicación del amperímetro disminuirá lentaménte, hasta valores muy bajos, en función de la capacidad y de las condiciones de la batería.
- NOTA: Cuando la batería esté en carga, se podrá notar un principio de "ebullición" del líquido contenido en la batería. Se aconseja interrumpir la carga desde el inicio de este fenómeno, a fin de evitar daños de la batería.
- Una vez terminada la carga, quitar la clavija del cable de alimentación, antes que los cables de carga, y volver a cerrar la batería con las tapas adecuadas.

SOSTITUCIÓN DEL FUSIBILE INTERIOR DE PROTECCIÓN

1 - DESCONECTAR EL CABLE DE ALIMENTACIÓN DE LA RED
2 - ABRIR EL CARGABATERIA
3 - SUSTITUIR EL FUSIBILE CON OTRO DE IGUAL VALOR
4 - VOLVER A CERRAR EL CARGABATERIA



ANTES DE UTILIZAR CARREGADOR LER TODAS AS INSTRUÇÕES!

PRECAUÇÕES

- Este carregador de baterias é indicado somente para o carregamento de acumuladores a chumbo ao electrólito livre.
- Verificar que os aros de ligação da bateria sejam sempre limpos, deste modo se pode obter um bom contacto eléctrico.
- Inicialmente, coligar o conductor apropriado de saída do carregador de baterias ao borne da bateria não coligado com a massa (positivo), e logo depois, coligar o outro conductor de saída na massa do automóvel (negativo), longe da bateria e de conductores de carburante.
- Para interromper a carga, destacar as conexões, na seguinte ordem: 1. Tomada da rede - 2. Conductor da massa - 3. Conductor da bateria.
- Certificar-se que o trabalho venha efetuado em lugares arejados; e de não usar, jamais, o carregador de baterias ao interior do automóvel e nem dentro da capota do motor.
- Durante o funcionamento, posicionar o carregador de baterias de maneira estável e certificar-se de não obstruir a passagem de ar atráves das fendas situadas no aparelho.
- NÁO EFETUAR A CARGA SIMULTÂNEA DE DEMAIS BATERIAS.
- ATENÇÃO: DESTACAR SEMPRE O FIO DE ALIMENTAÇÃO DA REDE ANTES DE EFETUAR UMA QUALQUER INTERVENÇÃO DE SIMPLES MANUTENÇÃO NO CARREGADOR DE BATERIAS.É PERIGOSO!!!

FUNCIONAMENTO

- Remover as tampas da bateria de maneira que os gazes produzidos durante o periodo de carga possam sair directamente.
- Controlar o nível do líquido electrólitico adicionando, se necessário, exclusivamente, água destilada (5 - 10mm em cima das placas).
- ATENÇÃO: MUITO CUIDADO; O LÍQUIDO ELECTRÓLITICO É UM ACIDO ALTAMENTE CORROSIVO.
- Coligar a pinça de carregamento vermelha no borne positivo da bateria (+) e a pinça preta no borne negativo (-).
- Regular o comutador 6/24 V ou então 24/24 V (se presente) em base a tensão nominal da bateria que se deve carregar.
- Regular o comutador NORMAL/BOOST (se presente) em base ao tipo de carga que se entende efetuar (NORMAL ou RÁPIDA).
- Introduzir a tomada na rede eléctrica.
- O amperometro (se presente) indica a corrente (em Ampere) de carga da bateria: durante o periodo de carga, se observará que a indicação do amperometro diminuirá lentamente até valores muito baixos em função da capacidade e das condições de conservação da bateria.
- NOTA: Quando a bateria for sobre carga, será possivel notar um princípio de ebulição do líquido electrólitico. É aconselhável a interrupção da carga no início deste fenômeno de modo de evitar danos irremediáveis a bateria.
- Ao terminar a carga, destacar a tomada da rede eléctrica antes dos fios de carga do carregador e fechar a bateria com as próprias tampas.

SUBSTITUIÇÃO DO FUSÍVEL INTERNO DE PROTEÇÃO

1 - Destacar a tomada da rede eléctrica.
2 - Abrir o carregador de baterias.
3 - Substituir o fusível por um outro do mesmo tipo.
4 - Fechar novamente o carregador de baterias.



LÆS HELE VEJLEDNINGEN FØR IBRUGTAGNING AF BATTERIOPLADER ER!

GENERELLE SIKKERHEDSFORSKRIFTER

- Denne batterioplader er beregnet til opladning af blyakkumulatorer.
- Kontrollér at batteripolerne er helt rene så der er god kontakt.
- Begynd med at tilslutte kablet til den pol på batteriet som ikke er jordet og tilslut derefter det andet kabel til bilchassiset, langt fra batteriet og benzintilførslen;
- For at afbryde opladningen, skal stikket først trækkes ud af netkontakten. Derefter tages kablerne af, først det til batteriet og derefter det til chassiset.
- Arbejd altid under tag og med rigelig ventilation; anvend aldrig batteriopladeren inde i bilen eller i motorrummet.
- Sørg for at batteriopladeren står stabilt når den er i gang og kontrollér at ventilationsåbningerne ikke blokeres.
- OPLAD IKKE FLERE BATTERIER SAMTIDIGT.
- ADVARSEL! KONTROLLÉR, FØR KONTROL- OG VEDLIGEHOLDELSESARBEJDER PÅ BATTERIOPLADEREN, AT NETKABLET IKKE ER TILSLUTTET.

BRUGSANVISNING

- Skru batteriets låg af så eventuelle gasser, som opstår ved opladningen, kan slippe væk.
- Kontrollér batteriets væskeniveau og tilsæt, om nødvendigt, udelukkende destilleret vand (5 - 10 mm over pladerne).
- ADVARSEL! UDVIS STØRST MULIGE FORSIGTIGHED! BATTERIVÆSKEN ER STÆRKT ÆTSENDE!
- Påsæt den røde tilslutningsklemme på batteriets positive pol (+) og den sorte klemme på den negative pol (-).
- Sæt omskifteren til 6 eller 24 V (alternativt 24 eller 24 V) afhængig af batteriets nominelle spænding.
- Sæt omskifteren til NORMAL eller BOOST afhængig af hvordan opladningen skal foregå (NORMAL eller HURTIG).
- Sæt stikket i netkontakten.
- Et eventuelt amperemeter viser batteriets ladestrøm. Under opladningen vil amperemeteret efterhånden vise stadig mindre værdier afhængig af batteriets kapacitet og tilstand.
- OBS! Når batteriet står til opladning kan det forekomme at batterivæsken begynder at “koge”. Man bør i så fald straks afbryde opladningen for at modvirke skader på batteriet.
- Når opladningen er overstået, skal stikket først tages ud af netkontakten. Derefter løsnes ladekablerne. Skru batteriets låg på.

UDSKIFTNING AF SIKRING

1 - Tag stikket ud af netkontakten.
2 - Åben batteriopladeren.
3 - Skift sikringen ud med en ny af samme type.
4 - Sæt batteriopladeren sammen.



LUE KAIKKI OHJEET ENNEN AKKULATURI KÄYTTÖÄ!

YLEISET TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET

- Tämä akkulaturi on tarkoitettu lyijyakuille.
- Tarkista, että akun navat ovat puhtaat jotta ne saavat hyvän kosketuksen.
- Aloita liittämällä kaapeli akun siihen napaan, joka ei ole maadoitettu ja liitä sitten toinen kaapeli auton koriin, kauaksi akusta ja bensiinijohdosta;
- Kun haluat keskeyttää latauksen, vedä ensiksi pistotulppa pois pistorasiasta ja irrota sitten kaapelit, ensin kaapeli akkuun ja sitten kaapeli koriin.
- Työskentele aina katon alla ja hyvin tuuletetussa tilassa; älä koskaan käytä akkulaturia auton sisällä tai moottoritilassa.
- Varmista, että akkulaturi on tukevasti kun se on käynnissä ja tarkista, että tuuletusreiät eivät ole tukossa.
- ÄLÄ LATAA USEAMPIA AKKUJA SAMANAIKAISESTI.
- VAROITUS! KUN TARKASTAT JA HUOLLAT AKKULATURIA, TARKISTA AINA ETTÄ VERKKOJOHTO EI OLE KYTKETTY.

KÄYTTÖOHJE

- Irrota akun kansi niin, että latauksen aikana mahdollisesti syntyvät kaasut pääsevät poistumaan.
- Tarkasta akun nestepinta ja, jos tarvitaan, lisää ainoastaan tislattua vettä (5-10 mm levyjen yläpuolelle).
- VAROITUS! NOUDATA SUURTA VAROVAISUUTTA! AKKUNESTE ON ERITTÄIN SYÖVYTTÄVÄÄ!
- Kiinnitä punainen kytkentäliitin akun positiiviseen napaan (+) ja musta liitin negatiiviseen napaan (-).
- Laita valintakytkin asentoon 6 tai 24 V (vaihtoehtoisesti 24 tai 24 V) riippuen akun nimellisjännitteestä.
- Laita valintakytkin asentoon NORMAL tai BOOST riippuen siitä miten haluat latauksen tapahtuvan (NORMAALI tai NOPEA).
- Laita pistotulppa pistorasiaan.
- Jos on ampeerimittari, se osoittaa akun latausvirran. Latauksen aikana ampeerimittari myöhemmin näyttää aina alhaisempia arvoja akun kapasiteetista ja kunnosta riippuen.
- HUOM! Kun akku on ladattavana, voi sattua niin että akkuneste alkaa "kiehua". Keskeytä lataus välittömästi, jotta akulle ei aiheudu vahinkoja.
- Kun lataus on valmis, vedä ensin pistotulppa ulos pistorasiasta ja irrota sitten latauskaapelit. Ruuvaa akun kansi kiinni.

SULAKKEEN VAIHTO

1 - Vedä pistotulppa ulos pistorasiasta.
2 - Avaa akkulaturi.
3 - Vaihda sulake uuteen samantyyppiseen sulakkeeseen.
4 - Kokoa akkulaturi.

N INSTRUKSJONSBOK



FØR DU BRUKER BATTERILADEREN, SKAL DU LESE ALLE INSTRUKSJONENE!

GENERELLE SIKKERHETSBESTEMMELSER

- Denne batteriladeren er beregnet til opplading av blyakkumulatorer.
- Kontroller at batteripolene er skikkelig rengjorte, slik at det blir god kontakt.
- Begynn med å feste kabelen til den polen på batteriet som ikke er jordet. Sett den andre kabelen fast til bilkarosseriet, lengst mulig vekk fra batteriet og bensinledningen.
- For å avbryte oppladingen må laderens støpsel først tas ut av elkontakten, deretter kan kabelen til batteriet fjernes. Avslutt med å fjerne kabelen som er festet til karosseriet.
- Arbeid alltid under tak og med god ventilasjon. Bruk aldri batteriladeren inne i bilen eller i motorrommet.
- Pass på at batteriladeren alltid står stødig når den er i bruk, og kontroller at ventilasjonsåpningene ikke er tildekte.
- LAD IKKE OPP FLERE BATTERIER SAMTIDIG.
- ADVARSEL! KONTROLLER ALLTID AT NETTKABELEN IKKE ER TILKOPLET STRØMNETTET VED KONTROLL OGVEDLIKEHOLD AV BATTERILADEREN.

BRUKSANVISNING

- Skru av dekslene på batteriet, slik at eventuelle gasser som dannes under oppladningen kan komme seg ut av batteriet.
- Kontroller batteriets væskenivå. Fyll om nødvendig på med destillert vann (5 - 10 mm over platene).
- ADVARSEL! VÆR SVÆRT FORSIKTIG! BATTERIVÆSKEN ER STERKT ETSENDE! (Bruk helst vernebriller og -hansker.)
- Fest den røde koplingsklemmen til den positive batteripolen (+) og den sorte klemmen til den negative batteripolen (-).
- Avhengig av batteriets nominelle spenning, settes bryteren på 6 eller 24 V (alternativt 24 eller 24 V).
- Avhengig av hvordan ladingen skal skje (NORMAL eller HURTIG), må bryteren settes på NORMAL eller BOOST.
- Sett støpslet i elkontakten.
- Finnes det et amperemeter, viser det batteriets ladningsstrøm. Avhengig av batteriets tilstand og kapasitet, kommer amperemeteret under ladningsprosessen etter hvert til å vise stadig lavere verdi.
- OBS! Når batteriet står på lading kan batterivæsken begynne å 'koke'. Skjer dette, må ladingen stansen med en gang, slik at batteriet ikke blir skadet.
- Når batteriet er ferdigladet, tar du ut støpslet først. Fjern deretter ladekablene og sett på batteridekslene.

BYTTE SIKRING

1 - Ta støpslet ut av elkontakten.
2 - Åpne batteriladeren.
3 - Bytt ut sikringen med en ny av samme type.
4 - Sett sammen batteriladeren.



LÄS ALLA INSTRUKTIONER INNAN NI ANVÄNDER BATTERILADDARE!

ALLMÄNNA SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

- Denna batteriladdare är avsedd för laddning av blyackumulatorer.
- Kontrollera att batteripolerna är ordentligt rengjorda så att god kontakt erhålles.
- Börja med att ansluta kabeln till den pol på batteriet som ej är jordad och anslut därefter den andra kabeln till bilchassit, långt från batteriet och bensinledning;
- För att avbryta laddningen, dra först ur stickkontakten ur eluttaget och lossa därefter kablarna, först den till batteriet och därefter den till chassit.
- Arbeta alltid under tak och med ordentlig ventilation; använd aldrig batteriladdaren inuti bilen eller i motorutrymmet.
- Se till att batteriladdaren står stadigt när den är igång och kontrollera att ventilationshålen inte är tilltäppta.
- LADDA INTE FLERA BATTERIER SAMTIDIGT.
- VARNING! VID KONTROLL OCH UNDERHÅLLSARBETEN AV BATTERILADDAREN KONTROLLERA ALLTID ATT NÄTKABELN EJ ÄR ANSLUTEN.

BRUKSANVISNING

- Skruva av locken på batteriet så att eventuella gaser som uppstår vid laddningen kan komma ut.
- Kontrollera batterivätskenivån och, om nödvändigt, tillsätt endast destillerat vatten (5 - 10 mm över plattorna).
- VARNING! IAKTTA STÖRSTA FÖRSIKTIGHET! BATTERIVÄTSKAN ÄR STARKT FRÄTANDE!
- Sätt fast den röda anslutningsklämman vid batteriets positiva pol (+) och den svarta klämman vid den negativa polen (-).
- Sätt omkopplaren på 6 eller 24V (alternativt 24 eller 24V) beroende på batteriets nominella spänning.
- Sätt omkopplaren på NORMAL eller BOOST beroende på hur laddningen ska utföras (NORMAL eller SNABB).
- Sätt i stickkontakten i eluttaget.
- Om det finns en amperemeter, visar den batteriets laddningsström. Under laddningsskedet kommer amperemetern att efterhand visa allt lägre värden beroende på batteriets kapacitet och tillstånd.
- OBS! När batteriet står på laddning kan det inträffa att batterivätskan börjar “koka”. Man bör då genast avbryta laddningen för att undvika skador på batteriet.
- När laddningen är slutförd, dra först ur stickkontakten ur eluttaget och lossa därefter laddningskablarna. Skruva på batterilocken.

BYTE AV SÄKRING

1 - Dra ur stickkontakten ur eluttaget.
2 - Öppna batteriladdaren.
3 - Byt ut säkringen mot en ny av motsvarande typ och värde.
4 - Sätt ihop batteriladdaren.



ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΦΟΡΤΙΣΤΗ, **ΤΟΥ ΕΚΚΙΝΗΤΗ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΘΕΊΤΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ!**

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

- Αυτος ο φορτιστης μπαταρίας είναι κατάλληλος για τη φόρτηση συσσωρευτών με μόλυβδο με ελεύθερο ηλεκτρολύτη.
- Ελέγξετε τα μορσέτα της μπαταρίας να είναι πολύ καθαρά για να εξασφαλίσετε μια καλή ηλεκτρική σύδεση.
- Αρχικά συνδέστε τον ειδικό αγωγό εξόδου στο μορσέτο της μπαταρίας που δεν είναι συνδεδεμένο με γείωση, και ύστερα συνδέστε τον άλλο αγωγό εξόδου στο πλαίσιο (σασί) του αυτοκινήτου, μακρυά από την μπαταρία και από τον αγωγό του καυσίμού
- Για να δικόψετε τη φόρτηση, αποσυνδέστε, με την ακόλουθη σειρά, την τροφοδότηση, τον αγωγό του πλαισίου και τον αγωγό της μπαταρίας.
- Σιγουρευτείτε όταν κανετε την εργασία σε μέρος σκεπασμένο, ο χώρος να είναι καλά αερισμένος̀ μην χρησιμοποιήσετε για κανέναν απολύτως λόγο τον φοφτιστή στο εσωτερικό ενώς αυτοκινήτου ή στο καπό που βρίσκεται η μηχανή.
- Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας τοποθετείστε με σταθερό τρόπο το φορτηστή και σιγουρευτείτε ότι δεν εμποδίζετε το πέρασμα αέρος από τα κατάλληλα ανοίγματα.
- ΜΗΝ ΚΑΝΕΤΕ ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΦΟΡΤΗΣΗ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΝ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ.
- ΠΡΟΣΟΧΗ{ ΑΠΟΣΥΝΔΕΕΤΕ ΠΑΝΤΩΤΕ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΟ ΚΑΛΩΔΙΟ ΤΡΟΦΟΔΟΤΗΣΗΣ ΠΡΙΝ ΚΑΝΕΤΕ ΟΠΟΙΑΔΗΠΟΤΕ ΕΠΕΜΒΑΣΗ ΑΠΛΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΦΟΡΤΙΣΤΗ, ΚΙΝΔΥΝΟΣ'''

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

- Βγάλτε τα καπάκια από τη μπαταρία έτσι ώστε να μπορούν να βγουν ελεύθερα τα αέρια που παρήχθησαν κατά τη διάρκεια της φόρτησης.
- Ελέγξετε το επίπεδο του ηλεκτρολύτη προσθέτοντας, αν είναι ανάγκη, αποκλειστικά και μόνο αποσταγμένο νερό (5-10mm πάνω από τις πλάκες).
- ΠΡΟΣΟΧΗ{ ΔΩΣΤΕ ΤΗ ΜΕΓΙΣΤΗ ΠΡΟΣΟΧΗ̈ Ο ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΤΗΣ ΕΙΝΑΙ ΟΞΥ ΥΨΗΛΑ ΔΙΑΒΡΩΤΙΚΟ
- Συνδέστε την πένσα φόρτησης κόκκινου χρώματος στο θετικό μορσέτο (+) και την πένσα φόρτησης μαύρου χρώματος στο αρνητικό μορσέτο (-) της μπαταρίας.
- Ρυθμίστε τον εκτροπέα (ηλεκτρικός διακόπτης που μεταφέρει το ρεύμα από έναν αγωγό στον άλλο) 6/24V ή 24/24V (αν υπάρχει) με βάση την ονομαστική τάση της μπαταρίας που πρέπει να φορτιστεί.
- Ρυθμίστε τον εκτροπέα NORMAL / BOOST (αν υπάρχει) με βάση τον τύπο της φόρτησης που θέλετε να κάνετε (ΚΑΝΟΝΙΚΗ Η ΓΡΗΓΟΡΗ).
- Παρεμβάλλετε τον αγωγό της τροφοδότησης.
- Το αμπερόμετρο (αν υπάρχει) ορίζει το ρεύμα (σε Αμπέρ) φόρτησης της μπαταρίας{ κατά τη διάρκεια αυτής της φάσης θα παρατηρηθεί ότι η ένδειξη του αμπερόματρου θα ελαττωθεί αργά μέχρι να φτάθσει τιμές πολύ χαμηλές σε συνάρτηση με την ικανότητα και τις συνθήκες της μπαταρίας.
- ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οταν η μπαταρία είναι υπό φόρτηση μπορεί να παρατηρηθεί μια αρχή βρασμούgg του υγρού που περιέχει η μπαταρία. Σας συμβουλεύουμε να διακόψετε την φόρτηση στην αρχή αυτού του φενομένου για να αποφύγετε βλάβες στην μπαταρία.
- Οταν τελειώσει η φόρτηση, αποσυνδέστε το φις του αγωγού τροφοδότησης πριν από τα καλώδια φόρτισης και ξανακλείστε την μπαταρία με τα κατάλληλα καπάκια.

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ ΤΗΚΤΗ (ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ) ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

1 - Αποσυνδέστε τον αγωγό τροφοδότησης από το δίκτυ ο
2 - Ανοίξτε τη φορτιστή
3 - Αντικαταστήστε τον τήκτη με έναν άλλο ίδιας τιμής
4 - Ξανακλείστε το φορτιστή

(I) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale o per difetti di costruzione entro 24 MESI dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione od incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna.

(F) GARANTIE

Le Constructeur garantie le bon fonctionnement de son matérial et s'engage à effectuer gratuitement le remplacement des pièces contre tous vices ou défaut de fabrication, pendant 24 (douze) MOIS qui suivent la livraison du matériel à l'utilisateur, livraison prouvée par le timbre de l'agent distributeur. Les inconvénients dérivants d'une mauvaise utilisation de la part du client, ou d'un mauvais entretien ainsi que d'une modification non approuvée par nos services techniques, son exclus de la garantie et ceci décline notre responsabilité pour les dégats directs ou indirects.
Tout matériel rendu, meme en garantie, nous devra etre adressé FRANCO DE PORT et sera réexpédié en PORT DU. Le certificat de garantie est valable si seulement il y a le bulletin fiscal ou le bulletin d'expédition.

(GB) GUARANTEE

The Manufacturer warrants the good working of the machines and takes the engagement to perform free of charge the replacement of the pieces which should result faulty for bad quality of the material or of defects of construction within 24 MONTHS from the date of starting of the machine, proved on the certificate. The inconvenients coming from bad utilization, tamperings or carelessness are excluded from the guarantee, while all responsibility is refused for all direct or indirect damages.
The machines which have to be returned, also if they are under guarantee, have to be sent CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD.Certificate of guarantee is valid only if a fiscal bill or a delivery note go with it.

(D) GARANTIE

Der Hersteller garantiert einen fehlerfreien Betrieb von den Maschinen und ist bereit die Ersetzung von den Teilen kostenfrei, durchzufuehren, wegen schlechter Qualitaet vom Material oder wegen Fabrikationsfehler innerhalb von 24 MONATEN ab Betriebsdatum der Maschine (siehe Datum auf dem Garantieschein). Ein falscher Gebrauch, eine Verdaerbung oder Nachlaessigkeit sind aus der Garantie ausgeschlossen. Man lehnt jede Verantwortlichkeit fur direkte und indirekte Schaeden ab.
Die zurueckgesandten Maschinen, wenn auch unter Garantie, sollen PORTOFREI gesandt werden. Die Ruecksendung erfolgt auf Kosten vom EMPFAENGER. Die Garantiebescheinigung gilt nur wenn zusammen mit dem Lieferungsschein oder Steuerschein.

(NL) GARANTIE

De fabrikant garandeert het goede functioneren van het apparaat en zal onderdelen met aangetoonde materiaalgebreken of fabricagefouten binnen 24 MAANDEN na aankoop van het apparaat, aantoonbaar door middel van het door de handelaar gestempelde certificaat, gratis vervangen. Problemen veroorzaakt door oneigenlijk gebruik, niet toegestane wijzigingen en slecht onderhoud zijn van deze garantie uitgesloten. De fabrikant is niet aansprakelijk voor enigerlei directe of indirecte schade. De retour gezonden apparaten dienen FRANCO te worden verstuurd en zullen voor KOSTEN VAN DE ONTVANGER worden teruggestuurd. Het garantiebewijs zal uitsluitend geldig zijn indien voorzien aankoop- of bestelbon.

(E) GARANTIA

El fabricante garantiza el buen funcionamiento de las maquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sostitucion de las piezas deterioradas por mala calidad del material o por defecto de fabricacion, en un plazo de 24 meses desde la fecha de compra indicada en el certificado. Las averias producidas por mala utilizacion o por negligencia, quedan excluidas de la garantia, declinado toda responsabilidad por danos produciddos directa o indirectamente. Las maquinas que sean devueltas, aun estando en garantia, se enviaran a PORTES PAGADOS y se devolveran a PORTES DEBIDOS. El certificado de garantia sera valido, unicamente si va acompanaco por la factura oficial y nota de entrega.

(P) GARANTIA

A empresa construtora garante o bom funcionamento das máquinas e se compromete a efetuar gratuitamente a substituição das peças, no caso em que essas se deteriorassem por causa da qualidade ruim ou por defeitos de construção, dentro do prazo de 24 MESES da data de compra comprovada no certificado. Os inconvenientes derivados do uso impróprio, manumissão ou falta de cuidado, são excluídos da garantia. Além do mais, se declina todas as responsabilidades por danos directos ou indirectos. As máquinas restituídas, ainda em garantia, deverão ser expedidas em PORTO LIVRE e vão ser devolvidas em PORTO A COBRAR. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado com a nota fiscal de entrega.

(DK) GARANTI

Producenten garanterer apparatets gode kvalitet og forpligter sig til, uden beregning, at udskifte fejlbehæftede eller fejlkonstruerede dele indenfor en periode på 24 MÅNEDER regnet fra den dato som angives på garantibeviset. Fejl forårsaget af forkert anvendelse af apparatet, misbrug eller skødesløshed, dækkes ikke af garantien.Producenten frasiger sig al ansvar hvad angår direkte og indirekte skader på apparatet. Ved returnering af apparatet, skal dette sendes for kundens regning (dette også selvom garantien stadig gælder). Apparatet returneres senere på kundens regning. Garantibeviset er kun gyldigt sammen med købskvittering eller fragtseddel.

(SF) TAKUU

Valmistaja takaa laitteen korkean laadun ja vastaa omalla kustannuksellaan viallisten tai valmisteviallisten osien vaihtamisesta 24 KUUKAUDEN aikana laskettuna takuutodistuksessa mainitusta päivämäärästä. Laitteen väärästä käytöstä, tahallisista vahingoista tai huolimattomuudesta johtuvat viat eivät kuulu takuun piiriin. Valmistaja ei ota mitään vastuuta laitteelle aiheutetuista suorista ja epäsuorista vahingoista.Kun laite palautetaan (vaikka takuukin olisi vielä voimassa), se pitää lähettää asiakkaan kustannuksella. Laita palautetaan sitten asiakkaan kustannuksella. Takuutodistus on voimassa vain yhdessä ostokuitin tai rahtisetelin kanssa.

(N) GARANTI

Produsenten garanterer apparatets gode kvalitet og påtar seg uten kostnad å bytte feilaktige eller feilkonstruerte deler innenfor en periode på 24 MÅNEDER regnet fra datoen som er angitt på garantibeviset. Feil som oppstår på grunn av feilaktig bruk av apparatet, skjødesløshet eller uaktsomhet dekkes ikke av garantien. Produsenten frasier seg alt ansvar med hensyn til direkte eller indirekte skader på apparatet. Ved retur av apparatet (selv om garantien fortsatt er gyldig), skal dette skje på kundens kostnad. Apparatet returneres siden på kundens kostnad. Garantibeviset er kun gyldig sammen med innkjøpskvittering eller fraktseddel.

(S) GARANTI

Tillverkaren garanterar apparatens goda kvalitet och åtar sig att utan kostnad byta ut felaktiga eller felkonstruerade delar inom en period av 24 MÅNADER räknat från det datum som anges på garantisedeln. Fel orsakade genom ett felaktigt användande av apparaten, åverkan eller vårdslöshet täcks ej av garantin. Tillverkaren avsäger sig allt ansvar vad gäller direkta och indirekta skador på apparaten. Vid returnering av apparat (även om garantin fortfarande gäller), ska denna skickas på kundens bekostnad. Apparaten returneras sedan på kundens bekostnad. Garantisedeln är endast giltig tillsammans med inköpskvitto eller fraktsedel.

(GR) ΕΓΓΥΗΣΗ

Ο οίκος κατασκευής δίνει εγγύηση για την καλη λειτουργία των μηχανών και υποχρεούται να κάνει δωρεάν την αντικατάσταση των κομματιών όταν φθαρούν εξαιτίας κακής ποιότητας υλικού ή μειωνεκτημάτων απο κατασκευής μέσα σε 24 ΜΗΝΕΣ από την ημερομηνία που μπαίνει σε λειτουργία η μηχανή, επικυρωμένη στο πιστοποιητικό εγγύησης. Τα μειονεκτήματα που προέρχονται από κακή χρήση, παραβιαωση ή αμέλεια, εξαιρούνται από την εγγύηση. Εκτός αυτού αποκλίνεται κάθε ευθήνη για όλες τις βλάβες άμεσες ή έμμεσες.Οι μηχανές που επιστρέφονται, ακόμη και όταν είναι σε εγγύηση, πρέπει να σταλούν με ΕΛΕΥΘΕΡΟ ΚΟΜΙΣΤΡΟΥ και θα επιστραφούν με ΚΟΜΙΣΤΡΟ ΠΛΗΡΩΤΕΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ.
Το πιστοποιητικό εγγύησης είναι έγκυρο μόνο αν συνοδεύεται από απόδειξη ή δελτίο παραλαβής.

****

I	**CERTIFICATO DI GARANZIA**	**P**	**CERTIFICADO DE GARANTIA**
F	**CERTIFICAT DE GARANTIE**	**DK**	**GARANTIBEVIS**
GB	**CERTIFICATE OF GUARANTEE**	**SF**	**TAKUUTODISTUS**
D	**GARANTIEKARTE**	**N**	**GARANTIBEVIS**
NL	**GARANTIEBEWIJS**	**S**	**GARANTISEDEL**
E	**CERTIFICADO DE GARANTIA**	***GR***	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

MOD. / MONT.:

....

NR. / ΑΡΙΘΜ.:

....

I Data di acquisto - **F** Date d'achat - **GB** Date of buying
D Kauftdatum - **NL** Datum van aankoop - **E** Fecha de compr
P Data de compra - **DK** Købsdato - **SF** Ostopäivämäärä
N Innkjøpsdato - **S** Inköpsdatum - **GR** Ημερομηνία αγοράς.

....

I	Ditta rivenditrice	(Timbro e Firma)	**P**	Revendedor	(Carimbo e Assinatura)
F	Revendeur	(Chachet et Signature)	**DK**	Forhandler	(stempel og underskrift)
GB	Sales company	(Name and Signature)	**SF**	Jälleenmyyjä	(Leima ja Allekirjoitus)
D	Haendler	(Stempel und Unterschrift)	**N**	Forhandler	(Stempel og underskrift)
NL	Verkoper	(Stempel en naam)	**S**	Återförsäljare	(Stämpel och Underskrift)
E	Vendedor	(Nombre y sello)	**GR**	Κατάστημα πώλησης	(Σφραγίδα και υπογραφή)

12.09.01